

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.53.21>

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДОВ ЭКСПРЕССИВНОЙ ЛЕКСИКИ В КОРОТКИХ РАССКАЗАХ ДАФНЫ ДЮ МОРЬЕ
НА ПРИМЕРЕ ЭПИТЕТОВ**

Научная статья

Махмутова А.Н.^{1,*}, Закирова Р.Г.²

¹ORCID : 0000-0003-3604-1253;

²ORCID : 0009-0003-3331-919X;

^{1,2} Казанский федеральный университет, Казань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (alsu.03[at]mail.ru)

Аннотация

Данная статья посвящена изучению способов передачи эмоционально-экспрессивной информации при переводе с английского на русский язык. Объектом исследования являются эпитеты как средство передачи эмоционально-экспрессивной информации в переводном тексте. Особое значение отводится выявлению основных способов передачи экспрессивности оригинального текста в переводе для достижения его адекватности. В работе приводятся определения экспрессивности и эпитета, применяются методы компонентного и сравнительно-сопоставительного анализа для выявления общих и специфических черт эмоциональной лексики на языке оригинала и перевода. Новизна исследования заключается в выявлении ключевых способов передачи приемов создания экспрессивности текста оригинала в тексте перевода на материале коротких рассказов английской писательницы Дафны Дю Морье: «The Lordly Ones» (Красавцы), «Kiss me again, Stranger» (Поцелуй меня еще, незнакомец) и «The Alibi» (Алиби). Анализ эпитетов проводится с использованием классификации И.Р. Гальперина, основанной на принципах закрепленности-незакрепленности, семантики и морфолого-синтаксической структуры эпитетов в языке, а также с применением лексических трансформаций по классификации В.Н. Комиссарова. В результате исследования выявлена частотность трансформаций и сделан вывод о сложности и актуальности сохранения и передачи авторского смысла при переводе эпитетов.

Ключевые слова: экспрессивность, эпитет, перевод художественного текста, переводческая трансформация, Дафна Дю Морье, английский язык.

**WAYS OF TRANSLATING EXPRESSIVE VOCABULARY IN SHORT STORIES BY DAPHNE DU MAURIER ON
THE EXAMPLE OF EPITHETS**

Research article

Makhmutova A.N.^{1,*}, Zakirova R.G.²

¹ORCID : 0000-0003-3604-1253;

²ORCID : 0009-0003-3331-919X;

^{1,2} Kazan Federal University, Kazan, Russian Federation

* Corresponding author (alsu.03[at]mail.ru)

Abstract

This article is dedicated to the study of ways of conveying emotional-expressive information when translating from English into Russian. The object of the study is epithets as a means of conveying emotional and expressive information in the translated text. Special importance is given to the identification of the main ways of conveying the expressiveness of the original text in translation in order to achieve its adequacy. The work provides definitions of expressiveness and epithet, uses the methods of component and comparative analyses to identify common and specific features of the emotional lexicon in the original and translated languages. The novelty of the research lies in the identification of the key ways of transferring the techniques of creating expressiveness of the original text in the translated text on the material of short stories by the English writer Daphne du Maurier: "The Lordly Ones", "Kiss me again, Stranger" and "The Alibi". The epithets are analysed using I.R. Galperin's classification based on the principles of fixedness-moveability, semantics and morphological-syntactic structure of epithets in the language, as well as using lexical transformations according to V.N. Komissarov's classification. The study identifies the frequency of transformations and draws a conclusion about the complexity and relevance of preserving and transmitting the author's meaning when translating epithets.

Keywords: expressiveness, epithet, translation of fiction text, translation transformation, Daphne du Maurier, English.

Введение

В сфере перевода, как в теории, так и на практике, одной из ключевых проблем является передача экспрессивной лексики исходного текста. При этом важно учитывать тот факт, что одним из наиболее сложных аспектов считается передача содержания в художественной литературе, обладающей способностью оказывать воздействие не только на разум, но и на эмоции читателя. Неоднократно отмечалось, что такая эмоциональная насыщенность кроется в порядке слов, стилистическом оттенке или в сочетании слов по смыслу [8, С. 98].

Актуальность нашей работы обусловлена тем, что сегодня все чаще поднимается научная проблема, связанная с передачей эмоциональной лексики с исходного текста на другой язык. Так, поиск адекватного подхода к переводу

эпитетов и их передачи с английского на русский продолжает быть предметом для дискуссий и дальнейшего изучения представленного вопроса.

Говоря об определении эпитета, стоит отметить тот факт, что данный термин является одним из самых древних терминов стилистики, однако единства в его определении нет. Тем не менее эпитет и его определение рассматривались в трудах таких ученых-лингвистов, как Б. В. Томашевский [16], В.М. Жирмунский [9], И.Р. Гальперин [3]. Объединяющими характеристиками эпитета, выделяемыми учеными, являются его определение как основного средства утверждения индивидуального, субъективно-оценочного отношения автора к описываемому явлению. Ввиду данного факта, в нашей работе мы опираемся на определение из лингвистического энциклопедического словаря, где экспрессивность определяется как «совокупность семантико-стилистических признаков единицы языка, которые обеспечивают её способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного отношения говорящего к содержанию или адресату речи» [7].

Эмоциональный аспект имеет особое значение в произведениях художественной литературы, где формирование точного и выразительного образа является важным не только для передачи намерений автора, но и для полного восприятия произведения.

Эпитет представляет собой образную характеристику лица, предмета или явления посредством яркого определения. Стоит заметить, что переводчики могут столкнуться с проблемой передачи характерных особенностей эпитета в художественных произведениях с английского на русский язык. Культурные различия и национальные особенности языка являются основными параметрами, определяющими лексические и грамматические трансформации при осуществлении перевода эпитетов.

Заметим, что экспрессия, являющаяся обязательным признаком эпитета, может быть присуща ему как явлению языковой системы или задаваться контекстом его употребления. Так, экспрессивность, по мнению многих исследователей, – понятие комплексное, основными ее компонентами, обуславливающими друг друга и взаимодействующими в языке, являются: эмоциональность, интенсивность, образность, оценочность [2, С. 2].

Отметим, что вопросом о переводческих трансформациях занимались такие лингвисты, как А.М. Фитерман [11], Т.Р. Левицкая [11], Р.К. Миньяр-Белоручев [13], Я. И. Рецкер [15], В.Н. Комиссаров [10] и др.

А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций, а именно: грамматические, стилистические и лексические. Р.К. Миньяр-Белоручев также говорит о трех типах: грамматических, лексических и семантических. Однако Я. И. Рецкер выделяет всего два типа: грамматические и лексические. В данной работе была использована классификация переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова, включающая лексические, грамматические и смешанные трансформации, наиболее востребованные в современном переводе [10, С. 93].

Эпитеты, как и другие стилистические средства, имеют свою классификацию. Изучением данной проблемы занимались А.Н. Веселовский [2], К.С. Горбачевич [5] и И.Р. Гальперин [3]. Классификация эпитетов А.Н. Веселовского базируется на семантическом принципе и выделяет две группы эпитетов – необходимые и украшающие. Необходимые эпитеты служат для уточнения и конкретизации значения определяемого слова, в то время как украшающие эпитеты призваны усилить выразительность и эстетическую ценность произведения. К.С. Горбачевич рассматривает эпитеты по частотности употребления и степени узуальности эпитетов. Основываясь на этом критерии, лингвист выделяет три категории эпитетов: общеязыковые, народнопоэтические и редкие.

В данной работе в качестве основы для исследования мы использовали классификацию И.Р. Гальперина. На наш взгляд, советский лингвист предложил более детальное разделение эпитетов, которое охватывает различные аспекты этих выразительных средств языка, учитывая их закреплённость в языке, семантические особенности и морфолого-синтаксическую структуру [3, С. 130]. Важно также отметить, что И.Р. Гальперин подчеркивал значимость индивидуального восприятия эпитетов [3], что делает его классификацию особенно подходящей для анализа перевода художественных текстов, где субъективность играет существенную роль. Этот подход обеспечивает более глубокое изучение разнообразия стилей и оценок, закладываемых в выбранные стилистические приемы.

Классификация И.Р. Гальперина выделяет несколько групп эпитетов на основе различных принципов. Первый принцип классификации, основанный на закреплённости или незакреплённости эпитетов в языке, позволяет разделить эпитеты на языковые (устойчивые литературные клише) и речевые (оригинальные, созданные автором для конкретного произведения). Второй принцип, семантический, выделяет ассоциированные и неассоциированные эпитеты, где первые логически связаны с определяемым словом, а вторые создают неожиданные и оригинальные сочетания. Третий принцип, основанный на морфолого-синтаксическом выражении эпитетов, представляет ряд структурных моделей, характерных для современного английского языка. Эпитет может быть выражен прилагательным в препозиции (A+N), причастием (Participle+N), существительным в функции определения (N+N), словосочетанием или целым предложением, стягиваемым в одно слово с помощью дефисов, а также наречием при прилагательном (Adv.+A).

Помимо переводоведения, следует отметить значимость проблематики передачи эмоционально-экспрессивного содержания эпитетов в контексте литературоведения. Работы Е.А. Буровой и А.В. Турчина [1], а также Г.К. Гималетдиновой и М.А. Перминовой [4] рассматривают сложности сохранения и передачи авторского смысла, заключенного в эпитетах исходного текста, и особенности эпитета как неотъемлемой составляющей современного художественного текста и культурно обусловленного феномена.

Основные результаты

Практическая часть нашей работы была проведена на материале коротких рассказов английской писательницы Дафны Дю Морье: «The Lordly Ones» (Красавцы), «Kiss me again, Stranger» (Поцелуй меня еще, незнакомец) и «The Alibi» (Алиби). В своих произведениях Д. Дю Морье исследует человеческие архетипы, готические сюжеты и детективные элементы, используя различные языковые средства выразительности для создания ярких образов природы, описания местности и внутреннего мира персонажей.

Рассмотрим примеры языковых и речевых эпитетов, классифицируя их по **принципу закреплённости** в языке, предложенному И.Р. Гальпериним.

Так, в рассказе «The Lordly Ones» в переводе Н. Роговской был выявлен пример передачи общей атмосферы с помощью закреплённого эпитета: *They climbed into a car, the luggage piled about them, and through the gathering dusk he understood that they were not back again in the town from which they had come, but in open country* [18]. – Они все забрались в машину и кое-как разместились там со своими вещами; и когда он взгляделся в **сгущающиеся сумерки**, то вдруг осознал, что это не тот город, откуда они выехали утром, да и вообще не город, а какая-то сельская местность [7].

В этом фрагменте автор намеренно акцентирует внимание на описании погоды, создавая мрачную атмосферу, которая не только отражает ситуацию с нелюбимым родителями ребёнком, но и влияет на состояние персонажа во время поездки. Эпитет *gathering* образован с помощью суффикса *-ing*, подчеркивающего физическое изменение состояния, что усиливает его экспрессивность. Сочетание *gathering dusk* является закреплённым и имеет устойчивый эквивалент в русском языке – *сгущающиеся сумерки*. В данном фрагменте эпитет служит для создания атмосферы тьмы и мрачности, подчеркнутой деталями сумрачной погоды за окном машины. Переводчик Н. Роговская применила лексическую трансформацию – дословный перевод, сохранив атмосферу и эмоциональную окраску оригинала.

Другой пример языкового эпитета был обнаружен в рассказе «The Alibi», где он описывает состояние персонажа и его реакцию на происходящее: *Fenton was exasperated* [18]. – Фентон **дошел до белого каления** [6].

В данном случае эпитет *exasperated* передает сильное раздражение и гнев героя – художника Фентона, раздраженного ненужными комментариями, мешающими его творческому процессу... Переводчик применил прием лексической трансформации, заменив прямое значение слова *exasperated* (раздраженный, разгневанный) на идиоматическое выражение «дошел до белого каления», которое более ярко и образно описывает эмоциональное состояние персонажа.

Анализ текстов Дафны Дю Морье показал, что автор чаще использует языковые (закрепленные) эпитеты, чем речевые (незакрепленные). В ходе исследования было обнаружено 26 языковых эпитетов, переведенных дословно, и 74 речевых эпитета, из которых 18 были переведены с помощью лексической трансформации конкретизации, а 26 – с помощью модуляции.

Несмотря на редкость использования речевых эпитетов, в рассказе "The Alibi" был найден пример составного незакрепленного эпитета *the dirty-cream paint*, созданного автором специально для описания конкретного оттенка. Данный эпитет обладает высокой экспрессивностью, поскольку направлен на стимулирование воображения читателя и создание яркого художественного образа. При переводе эпитета *the dirty-cream paint* на русский язык переводчик Е. Фрадкина применила лексическую трансформацию дословного перевода – *грязно-кремовая краска*. Выбор данной переводческой стратегии обусловлен необходимостью сохранения адекватности перевода авторского эпитета и передачи его оригинальности.

Анализ эпитетов данной группы продемонстрировал значимость как языковых, так и речевых эпитетов в формировании индивидуального стиля Дафны Дю Морье. Языковые эпитеты играют ключевую роль в создании узнаваемой атмосферы произведений, опираясь на традиционные образы и устоявшиеся ассоциации. В свою очередь, речевые эпитеты отражают уникальное авторское видение мира и позволяют передать тончайшие нюансы эмоциональных состояний персонажей, стимулируя воображение читателя и погружая его в художественную реальность. Переводчикам рассказов Дафны Дю Морье удалось в целом сохранить экспрессивность и образность авторских эпитетов, применяя такие переводческие приемы как дословный перевод, конкретизация и модуляция.

Далее перейдем ко второму принципу классификации эпитетов по И.Р. Гальперину – **семантическому**. Как было отмечено ранее, согласно данному принципу, эпитеты делятся на ассоциированные и неассоциированные. Ассоциированные эпитеты основаны на общепринятых ассоциациях и легко воспринимаются читателем, в то время как неассоциированные эпитеты создают неожиданные, нестандартные образы и требуют большей интерпретации.

В ходе анализа рассказов Дафны Дю Морье было обнаружено 43 примера ассоциированных эпитетов и 22 примера неассоциированных эпитетов. Большинство ассоциированных эпитетов переведены с помощью дословного перевода (34 случая) и модуляции (9 случаев), в то время как неассоциированные эпитеты чаще переводились дословно (17 случаев), а также с использованием грамматической замены и добавления.

Рассмотрим несколько примеров использования эпитетов в рассказах Дафны Дю Морье и их перевод на русский язык.

В рассказе «Kiss me again, Stranger» в переводе А. Соколова главный герой описывает глаза билетёрши местного кинотеатра как *lazy cat's eyes* (*ленивые кошачьи глаза*). В русском переводе эпитет передан как *глаза разнежившегося котёнка*. Переводчик использовал модуляцию, заменив *ленивые* на *разнежившийся*, чтобы подчеркнуть трепетное отношение героя к девушке и избежать негативной коннотации слова *ленивый* в русском языке. Этот ассоциированный эпитет помогает читателю лучше представить образ девушки и прочувствовать эмоции главного героя.

В том же рассказе герой продолжает описывать внешность билетёрши: *She had copper hair, page-boy style I think they call it, and blue eyes...* [17]. В переводе А. Соколова: *У нее были медные волосы, подстриженные под пажу, – по моему это так называется, – и голубые глаза* [8].

Здесь мы видим два эпитета: неассоциированный *copper hair* (*медные волосы*) и ассоциированный *blue eyes* (*голубые глаза*). Переводчик использовал дословный перевод для обоих эпитетов, сохранив образность и экспрессивность оригинала. Неассоциированный эпитет *медные* подчеркивает необычный оттенок волос героини, а ассоциированный эпитет *голубые* дополняет ее образ. Уточнение *page-boy style* (*подстриженные под пажу*) переведено дословно с добавлением тире для обособления вставной конструкции. В целом, переводчику удалось адекватно передать эпитеты и сохранить образность и экспрессивность оригинального фрагмента, используя

дословный перевод и необходимые переводческие трансформации. Таким образом, читатель перевода может в полной мере представить себе внешность героини и прочувствовать авторский стиль повествования.

Итак, анализ данной группы эпитетов показал, что в рассказах Дафны Дю Морье преобладают ассоциированные эпитеты, которые помогают создать яркие и запоминающиеся образы персонажей. Переводчики стремятся сохранить экспрессивность и образность авторских эпитетов, используя преимущественно дословный перевод и необходимые переводческие трансформации, такие как модуляция, грамматическая замена и добавление. Это обеспечивает адекватность перевода и передачу художественной ценности оригинала.

Согласно **синтаксическому принципу**, И.Р. Гальперин выделяет простые и сложные структурные модели эпитетов. В рассматриваемых рассказах было выявлено 6 простых и 39 сложных эпитетов. Наш анализ показал, что при переводе простых эпитетов преимущественно использовались такие трансформации, как добавление, дословный перевод и модуляция. При переводе сложных – генерализация, добавление, описательный перевод.

В первом фрагменте из рассказа «The Lordly Ones» *the stranger, who was **brown-haired and broad** ...* [18]. – ... *чужак – темный, ширококостный...* [7] используются составной эпитет *brown-haired* и простой эпитет *broad*.

Составной эпитет *brown-haired* передает детальное описание цвета волос. Однако при переводе применена генерализация (*brown-haired* – темный), что снижает экспрессивность и приводит к частичной потере образности по сравнению с оригиналом. Простой эпитет *broad* переведен с помощью конкретизации (*ширококостный*), что несколько меняет образ персонажа по сравнению с оригиналом, но в целом сохраняет экспрессивность описания.

В следующем фрагменте ... *and an **old cloth, evil-smelling**, was produced by the driver to wipe his mouth* [18]. – ... *и шофер вытащил откуда-то **вонючую старую тряпку**, чтобы вытереть ему рот* [7] экспрессивность оригинала достигается использованием двух эпитетов с негативной коннотацией: *old* (*старый*) и *evil-smelling* (*зловонный, вонючий*). Они подчеркивают неприглядность и отталкивающие свойства тряпки. При переводе эпитета *old* использован эквивалентный перевод – *старую*. Однако для передачи *evil-smelling* переводчик применил прием модуляции, усилив экспрессивность и выбрав более разговорное слово *вонючую*. Такая модуляция позволяет переводчику более точно передать смысл и экспрессивность оригинала, адаптируя при этом высказывание к нормам и узусу русского языка. Выбор слова *вонючую* делает описание более выразительным и понятным для русскоязычного читателя, хотя и несколько меняет стилистическую окраску описания по сравнению с оригиналом.

Следующий фрагмент из рассказа "Kiss me again, Stranger": *She hadn't freckles, nor a **milky skin, but warmer than that more like a peach, and natural too*** [17]. – *У неё не было веснушек, цвет лица был не молочно-белый, какой-то тёплый как персик, и без всякой краски.* [8] демонстрирует использование составного эпитета (*milky skin*) с синтаксической структурой A+N и сравнения (*like a peach*).

Экспрессивность создается использованием эпитета (*milky skin*) и сравнения (*like a peach*). При переводе эпитета *milky* А. Соколов использовал добавление и конкретизацию, получив двусложный эпитет *молочно-белый*. Сравнение *like a peach* передано с помощью калькирования (*тёплый как персик*), что позволяет сохранить образность и экспрессивность текста.

В четвертом фрагменте *It's . . . it's **extremely kind** of you, Madame Kaufman, he said.*" [18, С. 24] – *Это... это **чрезвычайно любезно** с вашей стороны, мадам Кауфман, — сказал он.* [4] экспрессивность достигается использованием наречия-интенсификатора *extremely* в сочетании с прилагательным *kind*, образуя синтаксическую структуру Adv+A. При переводе эпитет *extremely kind* передан эквивалентно (*чрезвычайно любезно*), что полностью сохраняет экспрессивность.

Таким образом, экспрессивность эпитетов в приведенных фрагментах из произведений Д. Дю Морье передается с помощью различных синтаксических структур (A+N, N+A, Adv+A) и стилистических приемов (сравнение). Переводчики рассказов Д. Дю Морье стремятся сохранить экспрессивность эпитетов, используя преимущественно дословный перевод (87% для сложных эпитетов). В случаях же, когда дословный перевод не позволяет в полной мере передать экспрессивность, применяются такие виды трансформаций как генерализация, модуляция, описательный перевод и др. Выявленные закономерности могут быть связаны с особенностями идиостиля Д. Дю Морье, для которого характерно использование сложных, выразительных эпитетов. Переводчики, учитывая эту специфику, стараются подобрать наиболее точные эквиваленты и прибегают к трансформациям только при необходимости.

Заключение

Исследование эпитетов в рассказах Дафны Дю Морье подтверждает их значимость в формировании индивидуального стиля писательницы. Анализ показал преобладание языковых эпитетов, создающих узнаваемую атмосферу, и ассоциативных эпитетов, помогающих создать яркие образы персонажей. Синтаксический анализ выявил 6 простых и 39 сложных эпитетов, демонстрирующих разнообразие способов создания экспрессивности.

Переводчики успешно сохраняют экспрессивность и образность авторских эпитетов, используя дословный перевод, модуляцию, добавление и другие трансформации. Это обеспечивает адекватность перевода и передачу художественной ценности оригинала.

Данное исследование вносит вклад в понимание роли эпитетов в идиостиле Дафны Дю Морье и способов их перевода. Полученные результаты открывают перспективы для дальнейшего изучения творчества писательницы и сопоставления оригиналов и переводов с точки зрения сохранения ее индивидуально-авторского стиля.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Булгарова Б.А., Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы. Кафедра массовых коммуникаций., Москва, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.53.21.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Bulgarova B.A., RUDN University named after Patrice Lumumba. Department of mass communications., Moscow, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.53.21.1>

Список литературы / References

1. Бурова Е. А. Специфика передачи эпитетов при переводе художественных произведений с английского на русский язык / Е. А. Бурова, А. В. Турчина // Инновационные аспекты развития науки и техники. — 2021. — №11. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-peredachi-epitetov-pri-perevode-hudozhestvennyh-proizvedeniy-s-angliyskogo-na-russkiy-yazyk> (дата обращения: 08.04.2024)
2. Веселовский А.Н. Историческая поэтика / А.Н. Веселовский — Москва: Высшая школа, 1989. — 404 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин — Москва: ЛИБРОКОМ, 2009. — 144 с.
4. Гималетдинова Г.К. Трудности художественного перевода английских эпитетов (на примере романа Н. Хорнби «Как стать добрым») / Г.К. Гималетдинова, М.А. Перминова // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. — 2016. — 158(5). — с. 1392–1403. — URL: https://kpfu.ru/portal/docs/F2094929751/158_5_gum_17.pdf (дата обращения: 29.04.2024)
5. Горбачевич К.С. Словарь эпитетов русского литературного языка / К.С. Горбачевич — Москва: Наука, 1979. — 225 с.
6. Дюморье Д. Алиби / Д. Дюморье // Не позже полуночи : Рассказы [Пер. с англ.]. — 1989 — URL: <https://libking.ru/books/det-/thriller/314397-dafna-dyu-more-alibi.html> (дата обращения: 08.04.2024)
7. Дюморье Д. Красавцы / Д. Дюморье // Не позже полуночи : Рассказы [Пер. с англ.]. — 1989 — URL: <https://libking.ru/books/prose-/prose-contemporary/314405-2-dafna-dyu-more-krasavtsy.html#book> (дата обращения: 08.04.2024)
8. Дюморье Д. Поцелуй меня еще, незнакомец / Д. Дюморье // ЛибКинг. — 2012 — URL: <https://libking.ru/books/det-/detective/1054330-dafna-dyu-more-poceluj-menya-eche-neznakomec.html> (дата обращения: 08.04.2024)
9. Жирмунский В.М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика / В.М. Жирмунский — Ленинград: Наука, 1977. — 407 с.
10. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров — Москва: Высшая школа, 2002. — 157 с.
11. Левицкая Т.Р. Пособие по переводу с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман — Москва: Высшая школа, 1973. — 136 с.
12. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — Москва: Сов. энцикл., 1990. — 682 с.
13. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев — Москва: Воениздат, 1980. — 237 с.
14. Мягкова Е.Ю. Эмоционально-чувственный компонент психологической структуры значения слова: монография / Е.Ю. Мягкова — Курск: КГУ, 2000. — 112 с.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер — Москва: Р.Валент, 2009. — 240 с.
16. Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика / Б.В. Томашевский — Москва: Аспект Пресс, 2003. — 333 с.
17. Maurier Du D. Kiss me again, Stranger / D. Du Maurier. — URL: <http://www.xtec.cat/~gmacian/Kiss%20me%20again.pdf> (accessed: 08.04.24)
18. Maurier Du D. The Breaking Point / D. Du Maurier // Internet Archive. — URL: <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.149539/mode/2up> (accessed: 08.04.24)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Burova E. A. Spetsifika peredachi epitetov pri perevode hudozhestvennyh proizvedenij s anglijskogo na russkij jazyk [The specifics of the transfer of epithets when translating works of art from English into Russian] / E. A. Burova, A. V. Turchina // Innovative aspects of science and technology development. — 2021. — №11. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-peredachi-epitetov-pri-perevode-hudozhestvennyh-proizvedeniy-s-angliyskogo-na-russkiy-yazyk> (accessed: 08.04.2024) [in Russian]
2. Veselovskij A.N. Istoricheskaja poetika [Historical poetics] / A.N. Veselovskij — Moskva: Vysshaja shkola, 1989. — 404 p. [in Russian]
3. Gal'perin I.R. Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniya [Text as an object of linguistic research] / I.R. Gal'perin — Moskva: LIBROKOM, 2009. — 144 p. [in Russian]
4. Gimaletdinova G.K. Trudnosti hudozhestvennogo perevoda anglijskih epitetov (na primere romana N. Hornbi «Kak stat' dobrym») [Difficulties in translating English epithets (based on the novel “How to Be Good” by Nick Hornby).] / G.K. Gimaletdinova, M.A. Perminova // Scientific Notes of Kazan University. Humanities series. — 2016. — 158(5). — p. 1392–1403. — URL: https://kpfu.ru/portal/docs/F2094929751/158_5_gum_17.pdf (accessed: 29.04.2024) [in Russian]
5. Gorbachevich K.S. Slovar' epitetov russkogo literaturnogo jazyka [Dictionary of epithets of the Russian literary language] / K.S. Gorbachevich — Moskva: Nauka, 1979. — 225 p. [in Russian]

6. Djumor'e D. Alibi [Alibi] / D. Djumor'e // Not After Midnight, and Other Stories [Trans. from English]. — 1989 — URL: <https://libking.ru/books/det-/thriller/314397-dafna-dyu-more-alibi.html> (accessed: 08.04.2024) [in Russian]
7. Djumor'e D. Krasavtsy [The Lordly Ones] / D. Djumor'e // The Lordly Ones Not After Midnight, and Other Stories [Trans. from English]. — 1989 — URL: <https://libking.ru/books/prose-/prose-contemporary/314405-2-dafna-dyu-more-krasavtsy.html#book> (accessed: 08.04.2024) [in Russian]
8. Djumor'e D. Potseluj menja esche, neznakomets [Kiss me again, Stranger] / D. Djumor'e // LibKing.Ru. — 2012 — URL: <https://libking.ru/books/det-/detective/1054330-dafna-dyu-more-poceluj-menya-eche-neznakomec.html> (accessed: 08.04.2024) [in Russian]
9. Zhirmunskij V.M. Teorija literatury. Poetika. Stilistika [Theory of literature. Poetics. Stylistics] / V.M. Zhirmunskij — Leningrad: Nauka, 1977. — 407 p. [in Russian]
10. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern Translation Studies] / V.N. Komissarov — Moskva: Vysshaja shkola, 2002. — 157 p. [in Russian]
11. Levitskaja T.R. Posobie po perevodu s anglijskogo jazyka na russkij [English to Russian Translation Guide] / T.R. Levitskaja, A.M. Fiterman — Moskva: Vysshaja shkola, 1973. — 136 p. [in Russian]
12. Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' [Linguistic Encyclopedic Dictionary] / Ed. by V.N. Yartseva. — Moscow: Soviet Encyclopedia, 1990. — 682 p. [in Russian]
13. Min'jar-Beloručev R. K. Obschaja teorija perevoda i ustnyj perevod [General theory of translation and interpretation] / R. K. Min'jar-Beloručev — Moskva: Voenizdat, 1980. — 237 p. [in Russian]
14. Mjagkova E.Ju. Emotsional'no-chuvstvennyj komponent psihologičeskoj struktury znachenija slova: monografija [Emotional-sensory component of the psychological structure of the word meaning: monograph] / E.Ju. Mjagkova — Kursk: KGU, 2000. — 112 p. [in Russian]
15. Retsker Ja.I. Teorija perevoda i perevodčeskaja praktika [Translation theory and translation practice] / Ja.I. Retsker — Moskva: R.Valent, 2009. — 240 p. [in Russian]
16. Tomashevskij B.V. Teorija literatury. Poetika [Theory of literature. Poetics] / B.V. Tomashevskij — Moskva: Aspekt Press, 2003. — 333 p. [in Russian]
17. Maurier Du D. Kiss me again, Stranger / D. Du Maurier. — URL: <http://www.xtec.cat/~gmacian/Kiss%20me%20again.pdf> (accessed: 08.04.24)
18. Maurier Du D. The Breaking Point / D. Du Maurier // Internet Archive. — URL: <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.149539/mode/2up> (accessed: 08.04.24)